

Teksten en Vertalingen

Mille Regretz – Josquin Desprez

Mille regretz de vous abandonner
Et d'élonger votre face amoureuse.
J'ai si grand deuil et peine douloureuse,
Qu'on me verra brief mes jours deffiner.

Absalon Fili Mi – J.Desprez of Pierre de la Rue

Absalon fili mi,
quis det ut moriar pro te, Absalon?
Non vivam ultra,
sed descendam in infernum plorans.

You cannot Travel Within and Stand Still Without – Rijndert van Woudenberg

I sent my soul through the invisible,
Some letter of that afterlife to spell,

And by-and-by my soul returned to me,

And whispered, I myself am heaven and hell.

Come, then, out of your poverty; come out of
your pain; come out of your troubles, and
sighings, and complainings, and heartaches, and
loneliness by coming out of yourself.

"The heights by great men reached and kept,
Were not attained by sudden flight,

But they, while their companions slept,
Were toiling upward in the night."

"Through its laughing and its weeping,
Through its living and its keeping,
Through its follies and its labours,
weaving in and out of sight,

To the end from the beginning,
Through all virtue and all sinning,
Reeled from God's great spool of Progress,
runs the golden thread of light."

Duizendvoudig Spijt

Duizendvoudig spijt om van u heen te gaan,
Niet meer te zien uw liefelijke gezicht.
Ik voel me zo verdrietig en ontwricht,
Dat men mij binnenkort zal heen zien gaan.

Absalom, Mijn Zoon

Absalom mijn zoon,
was ik maar in jouw plaats gestorven, Absalom!
Ik zal niet meer leven,
maar afdalen naar het dodenrijk, huilend.

Ge kunt niet van binnen reizen en van buiten stilstaan

Ik stuurde mijn ziel door het onzichtbare,
Een brief uit het hiernamaals om te spellen,

En langzamerhand keerde mijn ziel naar mij
terug,
En fluisterde, ik ben zelf hemel en hel.

Kom dan, uit uw armoede; kom uit uw pijn; kom
uit uw moeilijkheden, en zuchten, en klagen, en
hartenpijn, en eenzaamheid door uit uzelf te
komen.

'De grote hoogten die mensen bereikten en
vasthielden, werden niet bereikt door een
plotselinge vlucht,
Maar zij, terwijl hun metgezellen sliepen,
zwoegden omhoog in de nacht.'

'Door het lachen en het wenen,
door het leven en het hoeden,
Door de dwaasheid en het zwoegen,
In en uit het zicht wevend,

Naar het einde vanaf het begin,
Door alle deugd en alle zonde,
Uitgerold van Gods grote spool van Vooruitgang,
Loopt de gouden draad van licht.'

Let the old tattered garment of your petty
selfishness fall from you
This is peace,
To conquer love of self and lust of life,

To tear deep-rooted passion from the heart
To still the inward strife
Then of what is to be, and of what is done,
Why quieriest thou?
The past and the time to be are one,
And both are now.

Signum Magnum & Beatam – Hans Leenders

Signum magnum apparuit in caelo:
Mulier amicta sole,
Et luna sub pedibus eius,
Et in capite eius corona stellarum duodecim.
Ps. Cantate Domino canticum novum:
Quia mirabilia fecit.

Mise-en-scene II – Daan Manneke

Tekst: Arthur Rimbaud

II Le sommeil d'amour

A quatre heures du matin, l'été,
le sommeil d'amour dure encore.
Sous les bocage
s'évapore l'odeur du soir fêté.
Sommeil d'amour.

III Les charpentiers

Là-bas,
dans leur vaste chantier
au soleil des Hespérides,
Déjà s'agitent-en bras de chemise-
les Charpentiers.
Dans leurs désert de mousse, tranquilles,
ils préparent les lambris précieux
où la ville
piendra de faux cieux.

IV Concert: sous les bocages

V Les Amants

O, pour ces ouvriers charmants,
-sujets d'un roi de Babylone-,
Vénus!
Quitte un instant les amants
dont l'âme est en couronne.

Laat het oude versleten kleed van uw kleinzielige
zelfzucht van u af vallen

Dit is vrede,
De zelfliefde en lusten van het leven te
overwinnen,
De diepgewortelde passie uit het hart te rukken
Het innerlijke streven te verstillen
Waarom vraagt gij naar wat er komen moet, en
wat gedaan is?
Het verleden en het heden zijn één,
En beiden zijn nu.

Een Groot Teken & Zalig Geprezen

Een groot teken verscheen aan de hemel:
Een vrouw, bekleed met de zon,
En de maan onder haar voeten,
En op haar hoofd een kroon van twaalf sterren.
Ps. Zingt een nieuw gezang voor de Heer,
Want wonderlijke dingen heeft hij gedaan.

Mise-en-scene II

II De slaap van de liefde

In het vierde uur van de zomerochtend,
duurt de slaap van de liefde nog voort.
Onder de struiken
damp de geur van de feestavond.
Slaap van de liefde.

III De timmerlieden

Daarginds echter,
in hun uitgestrekte werkplaats
in de zon der Hesperiden (nimphen)
zijn ze al aan het werk -blootgearmd-
de Timmerlieden.
In hun woesternij van mos, kalm,
bereiden zij 't hout tot precieze panelen,
waarop de stad
kleurt tot schijn-hemelen.

IV Concert: onder de struiken

V De geliefden

Oh, deze betoverende ambachtslieden,
- de trots van Babylon's koning -
Venus!
Laat een moment de geliefden met rust
in hun zielsbekroning.

VI Entre'acte, Alchemie du verbe

A moi! L'histoire d'une de mes folies. Depuis longtemps je me vantaïs de posséder tous les paysages possibles, et trouvais dérisoires les célébrités de la peinture et la poésie moderne.

J'aimais les peintures idiotes, dessus de portes, décors, toiles de saltimbanques, enseignes, enluminures populaires; la littérature démodée, latin d'église, livres érotiques sans orthographe, roman de nos aïeules, conte de fées, petits livres de l'enfance, opéras vieux, refrain niais, rythmes naïfs.

Puis j'expliquai mes sophismes magique avec l'hallucination des mots!

Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit.

J'étais oisif, en proie à une lourde fièvre: j'enviais la félicité des bêtes, - les chenilles, qui représentent l'innocence des limbes, les taupes le sommeil de la virginité!

Je m'habituai à l'hallucination simple: je voyais très franchement une mosquée à la place d'une usine, une école de tambours faite par des anges, des calèches sur les routes du ciel, un salon au fond d'un lac; les monstres, les mystères; un titre de vaudeville dressait des épouvantes devant moi.

VII Reine des Bergers

O Reine des Bergers.

J'inventai la couleur des voyelles!

A noir, E blanc, I rouge, O bleu, U vert.

Je rêvais croisades, voyages de découvertes dont on n'a pas de relations, républiques sans histoires, guerres de religion étouffées, révolutions de mœurs, déplacements de races et de continents: je croyais à tout les enchantements.

VIII Loin des oiseaux

Loin des oiseaux,
des troupeaux, des villageoises,
que buvais-je,
à genoux dans cette bruyère,
entourée de tendres bois

VI Alchemie van het woord

Nu ik! Verhaal van een van mijn bevingingen. Al tijden lang bazuinde ik rond dat ik alle mogelijke landschappen bezat, en ik maakte mij vrolijk over de kopstukken van moderne poëzie en schilderkunst.

Ik hield van idiote taferelen, deur-paneeltjes, decors, kermisdoeken, uithangborden, volksprenten; verjaarde literatuur, kerklating, pornografie vol spelfouten, volksromans uit vroeger tijd, sprookjes, kinderboeken, oude opera's, rijmelarijen, simpele wijsjes.

Daarna gaf ik een verklaring van mijn magische praktijken in hallucinerende bewoordingen!

Tenslotte ging ik mijn geestelijke verwarring heilig vinden. Ik was doelloos, aan zwarte koorts ten prooi: ik benijdde de dieren hun gelukzaligheid, de rups als het toonbeeld van de onschuld in het vorgeborchte, de mol dat van de sluimer van de maagdelijkheid!

Ik maakte mij het eenvoudig hallucineren eigen: het kostte mij niet de minste moeite om in een fabriek een moskee te zien, een stoet engelen in een fanfarekorps, koetjes langs de wegen in de lucht, een salon op de bodem van een meer, monsters, mysteriën; de naam van een niemendalletje riep nachtmerries in mij op.

VII Koningin van de Herders

O Koningin van de Herders,

Ik vond de kleur uit van de klinkers!

A zwart, E wit, I rood, O blauw, U groen.

Ik droomde kruis- en ontdekkingstochten die geen kroniek vermeldt, vergeten republieken, verzwegen godsdienst oorlogen, revoluties van zeden en gewoonten, verschuivingen van volkeren en continenten: ik geloofde in alle illusies.

VIII Ver weg van de vogels

Ver weg van de vogels,
de kuddes, de dorpen,
wat dronk ik,
op mijn knieën in die heide,
omringd door uitgestrekte bossen

de noisetiers,
dans un brouillard
d'après-midi tiède et vert?

O Reine des Bergers,
porte aux travailleurs l'eau-de-vie,
o Reine des Bergers,
que leurs forces soient en paix
en attendant le bain
dans la mer midi.

L'amour.

Lux Aeterna – Aart Strootman

Lux aeterna luceat eis
Cum sanctis tuis in aeternum
Quia pius es
Requiem aeternam
Dona eis, Domine

The continuing global increase
of artificial light at night
and its effects on organisms and ecosystems

have received considerable attention in recent
years.

It has become clear that artificial light
can affect the movement, reproduction
and behavior of animals;

think of changes to animal movement.

Artificial light at night can disrupt the migration
of zooplankton, arthropoid drift and fish predation

and the attraction of terrestrial insects
to artificial light sources.

Lux aeterna luceat eis
Cum sanctis tuis in aeternum
Quia pius es
Requiem aeternam
Dona eis, Domine

van hazelaars,
in een nevel
van de zwoele, groene namiddag?

Oh Koningin van de Herders,
schenk de arbeiders brandewijn,
oh Koningin van de Herders,
dat hun krachten tot rust komen,
terwijl ze wachten om te baden
in de zee op het middaguur.

De liefde.

Eeuwig Licht

Laat het eeuwige licht op hen schijnen,
voor eeuwig bij uw heiligen,
omdat Gij liefdevol zijt.
Schenk hun eeuwige rust, O Heer

De doorgaande wereldwijde toename
Van kunstlicht bij nacht
En het effect daarvan op organismen en
ecosystemen
Heeft aanzienlijke aandacht gekregen in recente
jaren.

Het is duidelijk geworden dat kunstlicht
Invloed kan hebben op de bewegingen,
voortplanting

En het gedrag van dieren;

Denk aan veranderingen in verplaatsing van
dieren.

Kunstlicht bij nacht kan de migratie verstoren
Van zoöplankton, de koers van mensachtigen en
predatie onder vissoorten

En de aantrekkingskracht van kunstlichtbronnen
Op aardse insecten.

Laat het eeuwige licht op hen schijnen,
voor eeuwig bij uw heiligen,
omdat Gij liefdevol zijt.
Schenk hun eeuwige rust, O Heer

„You cannot travel within and stand still without.”

Rijndert van Woudenberg

Voor vocaal ensemble, klassiek gitaar, percussie en met water gestemde kristallen glazen.

Gebruikte tekst: Compilatie van teksten van James Allen (1864-1912) en een citaat van Omar Kháyyam (1048-1131)

Voor de structuur van deze compositie is er, gezien de inhoud van de tekst, vanuit gegaan dat we als mens in twee werelden tegelijkertijd leven, een mentale en een fysieke wereld welke zijn omgeven door het grote mysterie; het universum.

De zang staat symbool voor de mentale wereld.

De gitaar reist als soloinstrument door zowel de fysieke alsook de mentale wereld heen en staat symbool voor de ziel die door vallen en opstaan (in de fysieke wereld) zijn lessen leert.

Het glas staat symbool voor het universum.

James Allen (1864-1912) was een Engelse filosoof en schrijver die een relatief onbekend, maar groot oeuvre heeft nagelaten met als centraal thema de kracht en macht van het denken. James Allen is een van de grote geesten binnen de self-reliance beweging van de 19e eeuw. In vergelijking met vergelijkbare invloedrijke schrijvers binnen deze beweging zoals, Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau onderscheidt James Allen zich door een hoogst poëtische stijl en een grote taalbeheersing.

Het werk van Allen geeft op elegante wijze diep inzicht in de kracht van het denken en de uitkomsten van het denken in de wereld die wij de 'realiteit' noemen, zowel positief als negatief.

Rijndert van Woudenberg, componist en gitarist, gevestigd in Amsterdam en Tokio, heeft een groot aantal concertwerken gecomponeerd. Naast klassieke hedendaagse muziek componeerde hij voor film en theater. Zijn werk wordt regelmatig uitgevoerd in binnen- en buitenland. In 2009 ging zijn opera "Maybe Tomorrow" in Tokio in première en sinds dien is hij op regelmatige basis in Japan blijven werken. Zijn historische opera, Dejima, werd na een concertante uitvoering in Tokyo Opera City in 2018 geoordeeld als 'cultureel erfgoed'. De Europese tour van dit monumentale werk wordt in seizoen 2024-2025 verwacht.

Uitgever: Donemus.